



CIKLOPEA

Suradujući s Ciklopeom proizvođač analitičkih instrumenata

Mettler Toledo postiže vrhunsku kvalitetu prijevoda

Tvrtka **Mettler Toledo** vodeći je međunarodni proizvođač analitičkih i preciznih instrumenata te kvalitetnih laboratorijskih i industrijskih rješenja za vaganje. Portfelj tvrtke uključuje širok raspon sofisticiranih proizvoda i usluga osmišljenih za različite primjene u istraživanju i razvoju, kontroli kvalitete, proizvodnji, logistici i maloprodaji.

Tvrtka ima sjedište u Švicarskoj i posluje u više od 100 zemalja diljem svijeta.

Izazov

Mettler Toledo povjerava Ciklopei prevođenje i lokalizaciju širokog raspona korporativnih materijala s engleskog na hrvatski.

Tvrtki, čije proizvode obilježava preciznost, potrebni su podjednako točni (da se ne ponavlja) prijevodi, a dosljedno održavanje preciznosti projekata koji uključuju prevođenje visokospecijaliziranog sadržaja na relativno malen jezik uvijek predstavlja izazov.

No i to je moguće postići pomoću napredne tehnologije, dobre organizacije, jasnoga radnog tijeka i pametne koordinacije između uključenih strana.

Rješenje

Upravljanje prijevodnim resursima preduvjet je za uspješan završetak aktualnog i zahtjevnog projekta. Prijevodne memorije i terminološke baze razvijaju se i ažuriraju u uskoj suradnji s klijentovim timom, koji predlaže i odobrava određene pojmove koji se trebaju upotrebljavati u svim projektima.

Osim što upravljanje prijevodnim resursima omogućuje dugoročnu **uštedu vremena i troškova**, u ovom konkretnom slučaju prijevodni resursi također čine važan sloj kontrole kvalitete. Naime, svaki projekt provodi se na temelju prethodno odobrenih jezičnih elemenata u pogledu stilskih i terminoloških rješenja. To također jamči kvalitetu prijevoda, čak i ako se izmijeni sastav jezičnog tima. U radni tijek uključeni su prevoditelj, lektor i, najvažnije od svega, **klijentov lektor**.

Riječ je o stručnjaku koji je sastavio izvorne materijale ili nadgledao njihovo sastavljanje ili koji potpuno razumije svrhu izvornog sadržaja. On pregledava prijevod prije njegove finalizacije kako bi provjerio jesu li izvorni ton i značenje prilagođeni u skladu s namjenom te kako bi pružio povratne informacije. Provjera osiguranja kvalitete provodi se nakon što klijent odobri prijevod.

Rezultat

Aktivno sudjelovanje klijentova tima stručnjaka u projektima osigurava dosljednu upotrebu ispravnih terminoloških rješenja te potpunu i točnu prilagodbu izvorne namjene, stila i svrhe izvornog sadržaja u lokaliziranim inačicama.

Prijevodni resursi razvijaju se i redovito ažuriraju pomoću klijentovih povratnih informacija, čime se osigurava dosljedna upotreba određenih pojmova u svim projektima.

Konačni je rezultat prijevodni proces u kojem nastaju jezične usluge nepromjenjive kvalitete te koji zahtijeva manje vremena, energije i resursa zahvaljujući koristima upravljanja prijevodnim resursima.

METTLER TOLEDO



“Ciklopein tim već godinama odgovara našim zahtjevima te se neprekidno trudi pružiti i više od usluge koju zahtijevamo.”

Primjetno je da je njihova radna atmosfera usmjerena na iskazivanje poštovanja, kako prema kupcima i partnerima tako i prema svim članovima tima.”

Josipa Bosnar,
Voditeljica marketinga